

UNA SELECCIÓN DEL LIBRO DE LOS BUENOS  
PROVERBIOS CONTENIDO EN EL MANUSCRITO  
V-6-75 DE LA BIBLIOTECA PRIVADA DE  
DON ANTONIO RODRÍGUEZ MOÑINO

El *Libro de los buenos proverbios* forma parte de la nómina de textos gnómicos o de sentencias que procedentes de oriente fueron traducidos al castellano en el siglo XIII. La obra es una traducción del *Kitâb âdâd al-falâsifa* escrita por Hunayn ibn Ishâq en el siglo IX. Ibn Ishâq ejerció la labor de traductor en Bagdad, trasladando manuscritos griegos al árabe y sirio y, también, en algunas ocasiones, comentándolos; dirigió una escuela de traductores que contribuyó enormemente a difundir obras de la Antigüedad creando una importante corriente científica y propagando el conocimiento médico tanto por oriente como por occidente<sup>1</sup>.

Dos traducciones medievales se conocen de esta obra árabe, la castellana del XIII y *Musrei ha-Filosofim*, traducción hebrea hecha por

---

<sup>1</sup> Quiero expresar mi más sincero reconocimiento a Doña María Brey de Rodríguez Moñino por las facilidades concedidas para la consulta y edición del manuscrito. Del mismo modo también he de dar las gracias a los doctores D. Juan Carlos Conde López y D. José Manuel Fradejas Rueda por su ayuda y orientación en la descripción del manuscrito. Sobre la vida y obras de Hunayn ibn Ishâq véanse: Giuseppe Gabrieli, 'Hunâyn ibn Ishâq', *Isis*, 6 (1924), 282-92; Max Meyerhof, 'New Light on Hunain ibn Ishâq and his Period', *Isis*, 8 (1926), 685-724; Manuel Alonso, 'Hunayn traducido al latín por Ibn Dâwûn y Domingo Gundisalvo', *Al-Andalus*, 14 (1951), 37-47. Un estudio bibliográfico: Lufti M. Sa'di, 'A Bio-Bibliographical Study of Hunayn ibn Is-haq al-Ibadi (Johannitius) (809-877 AD)', *Bulletin of the Institute of the History of Medicine*, 2 (1934), 409-46.

el judío Al-Harizi (1170-1235)<sup>2</sup>. El *Libro de los buenos proverbios* castellano se conserva en cuatro manuscritos: L-III-2 (fols. 26v-67v) y h-III-1 (fols.96v-130r), ambos escurialenses; el tercero se halla en la Biblioteca Nacional de Madrid (número 17814), que originariamente perteneció a don Pascual de Gayangos y el cuarto, sobre el que llamó la atención J. M. Solà-Solé, actualmente en la Biblioteca Universitaria de Salamanca con el número 1763<sup>3</sup>. Citar por último la existencia de un fragmento contenido en los folios 18r-20v del manuscrito 9428 de la Biblioteca Nacional de Madrid, correspondiente a los capítulos VI, VIII, XI, XII y las partes finales de la obra (siguiendo la edición de Harlam Sturm)<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Sobre las relaciones entre ambas versiones se recomienda: T. A. Perry, 'Judeo-Christian Forces and Artistic Tension in Medieval Spanish Letters: the Case of the *Libro de los buenos proverbios*' en: *La Chispa* 87, Selected Proceedings the Eighth Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures, Tulane University, New Orleans, 1987, ed., Gilbert Paolini (New Orleans: Tulane University, 1987), 251-56.

<sup>3</sup> Una descripción completa de los manuscritos escurialenses puede hallarse en Hermann Knust, *Mittheilungen aus dem Euskurial*, Bibliothek des Litterarischen Vereins in Stuttgart CXLIV (Tübinga: 1879), págs. 519-29; *Libro de los buenos proverbios*, ed.: Harlam Sturm (Lexington: The University Press of Kentucky) págs. 29-31; el de la Biblioteca Nacional en: P. Roca, *Catálogo de los manuscritos que pertenecieron a D. Pascual de Gayangos* (Madrid: 1904), n° 934, 303-04; H. Knust, *Mittheilungen*, págs. 533-37. Manuel Ariza, 'Diferencias textuales en los manuscritos del *Libro de los buenos proverbios*', *Anuario de Estudios Filológicos*, 5 (1982), 7-16, ha cotejado las diferencias textuales entre el manuscrito escurialense L-III-2 y los manuscritos h-III-1 de El Escorial y el 17.814 de la Biblioteca Nacional de Madrid. J. M. Solà-Solé en su reseña de la edición de H. Sturm del *Libro de los Buenos proverbios* en *Hispanic Review*, 42 (1974), 93-94, da noticia del manuscrito de la Biblioteca Universitaria de Salamanca y apunta sus variantes; en el artículo de John K. Walsh, 'Versiones peninsulares del *Kitáb ádáb al-falásifa* de Hunayn ibn Ishâq: hacia una reconstrucción del *Libro de los buenos proverbios*', *Al-Andalus*, 41 (1976), 355-84, concretamente en las págs. 361-64 aparecen los contenidos del manuscrito salmantino pero es muy interesante la tabla de correspondencias de los capítulos de las varias versiones de la obra árabe ya sean fragmentos, traducciones, adaptaciones, etc. Hoy en día disponemos de dos ediciones de la obra, la de Hermann Knust contenida en *Mittheilungen aus dem Euskurial*, págs. 1-65 y la de Harlam Sturm citada anteriormente, ambos estudiosos tomaron como base el manuscrito escurialense L.III.2 y rellenan las lagunas con el h.III.1.

<sup>4</sup> Hugo Óscar Bizzarri, 'Nuevo fragmento del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito BNMadrid 9428', *Incipit*, 8 (1988), 125-32.

A la relación que antecede debe sumarse un nuevo testimonio del *Libro de los buenos proverbios* contenido en el manuscrito V-6-75 de la Biblioteca privada de don Antonio Rodríguez Moñino<sup>5</sup>. El fragmento que se presenta lleva por título: *Estos son los proverbios buenos que dixieron los filósofos e los sabios antiguos que castigan a sus discípulos e a los otros que quisieron aprender*, ocupa los folios 45r al 48v, y es una selección de distintas secciones de la obra. Tras el examen del texto en cuestión, a mi juicio, la elección de los distintos apartados por parte del copista no responde a un criterio determinado, al igual que también sucedía en un fragmento de las mismas características perteneciente a *Bocados de oro* que edité recientemente<sup>6</sup>. La arbitrariedad seguida por el transcriptor puede comprobarse en la siguiente tabla donde se especifica la correspondencia entre el manuscrito V-6-75 y el *Libro de los buenos proverbios* de acuerdo con la edición de H. Sturm:

<i>Libros de los buenos proverbios</i>	Rodríguez Moñino, ms. V-6-75
Aquí comienzan los libros de los buenos proverbios que dixieron los filósofos y sabios antiguos. (pp. 41-42)	45rb-45va
Capítulo de como mataron a Ancos y como demandaron su sangre las grullas que puso que fuesen su testimonio. (pp. 43-45)	45va-45vb
Capítulo de como onbre deve estar en todos sus fechos bien con Dios faziendo buenas obras. (pp. 46-47)	45vb-46ra

<sup>5</sup> Un inventario sobre la biblioteca privada del profesor Rodríguez Moñino puede verse en: Charles Faulhaber, 'Some Private and Semi-Private Spanish Libraries: Travel Notes', *La Corónica*, 4 (1976), 81-91, especialmente págs. 87-89.

<sup>6</sup> Marta Haro, 'Dichos e castigos de profetas e filosofos que toda verdad fablaron', *Atalaya*, 3 (1992), 101-37.

Capítulo de los proverbios que eran escritos en los sellos de los filósofos. (pp. 48-50)	46ra-46va
Capítulo de un ayuntamiento de quatro filósofos que hablaron en sabença. (pp. 51-52)	46va-46vb
De un enseñamiento de Sócrates el filósofo. (pp. 70-82)	Se alternan y combinan 47ra-47vb y 48va-48vb
Este es un ayuntamiento de diez filósofos y lo que cada uno dellos dixo. (pp. 65-66)	Unicamente parte de ellos 48ra
Capítulo de un ayuntamiento de treze filósofos y de lo que dixieron. (pp. 67-68)	48ra-48rb
De un ayuntamiento de quatro filósofos. (p. 69)	48rb-48va

La descripción del manuscrito es la siguiente:

Madrid, Biblioteca de Don Antonio Rodríguez Moñino, ms. V-6-75.

Volumen encuadernado en piel morada, al lomo estampado en oro: "BOECIO / LIBRO / DE / CONSOLACION / SIGLO XV / MS". Filete dorado entre "BOECIO" y "LIBRO" y también en los cantos de la encuadernación del taller de Brugalla realizada en 1964 con estuche de cartón forrado con papel de aguas.

Manuscrito en papel. 48 folios, 260 x 205. Foliación moderna a lapicero en el ángulo inferior derecho del recto, pero téngase en cuenta que entre folio y folio se ha añadido una hoja en blanco (por tanto hay otras 48 hojas de guarda). La foliación total es: 3 hojas de guarda + 48 folios + 3 hojas de guarda. Hay restos de paginación antigua en tinta en el ángulo superior derecho. En la hoja de guarda aparece la signatura: vitrina, 6<sup>a</sup>, 75; en el vuelto está adherida la página de un catálogo de la librería de ocasión de Cayo de Miguel en la que se

informa de la venta de este manuscrito por 2.500 pesetas. Siguen tres hojas de guarda en blanco de distinto papel. En el primer folio se halla en letra antigua: "45 / Boecio de conſolatione traducido en / romance"; debajo en lapicero y mano moderna: "18-IV-44 (R.D. Gerardo) = ptas d.m [sic]".

Letra cortesana del siglo XV. Tinta negra hasta el folio 16. Negra y roja para calderones y algunas palabras en el resto del manuscrito. Escrito a dos columnas. Huecos para las capitales decoradas. Caja de escritura en los dos primeros folios trazada con punta seca, 178 x 60 ( $\pm 1$  mm.), intercolumnio de 20 mm. En el resto del manuscrito la caja de escritura está trazada con punta de plomo, por lo general de 200 x 65-70 mm., con un intercolumnio de 20 mm. En el c6dico se distinguen tres manos: mano a) del folio 1r al 2v; b) del 3r al 16v y c) del 17r al 48v. Las columnas est1n en relaci6n con las distintas manos que intervienen: la primera mano el n1mero de l1neas por columna oscila entre 33 y 34, la segunda mano entre 34 y 35 l1neas y la tercera mano las columnas presentan entre 38 y 41 l1neas, aunque en algunos casos hemos computado columnas con 36 l1neas. Por otra parte no puede establecerse la colaci6n debido a que la encuadernaci6n lo impide y tambi6n por la introducci6n de las hojas en blanco entre folio y folio<sup>7</sup>. La desaparici6n de parte de la foliaci6n antigua evidencia que el tama1o del papel fue originalmente mayor que el que hoy se conserva. El estado de conservaci6n es bueno excepto por algunos casos de corrosi6n de tintas y restauraciones con papel fino.

Se trata de un c6dico facticio cuyo contenido es:

1.- *Incipit: este es el libro que llamo / boecio de conſolation / el qual fizo et compujo el / miſmo boeçio aſy como sobre dicho es/ Fol. 1ra, 1-4.*

---

<sup>7</sup> No obstante pueden aportarse algunos datos en relaci6n con la colaci6n aunque no son suficientes para poder establecerla: en el folio 32v se localiza un reclamo que dice "en esta sena", en el folio 34v aparece una palabra que no cupo en la l1nea anterior y se olvid6 en el folio siguiente, la palabra "m6entus". En el folio 36v centrado bajo la segunda columna encontramos la palabra "viejos", esto podr1a indicar que en la pericopia hab1an unos versos que aqu1 se han excluido. En el folio 44v "no aque'l cabo", reclamo en el 1ngulo inferior derecho.

*Explicit:* a derechas esperanças tened en alto / omēdoſas  
pregasias grand neçesidad / de bondat vos es pueſta ſy non quifiere /  
deſenfēnçr deſque vos obrades ante / los ojos del juyſio que vee todas  
laſ coſas / Fol. 45rb, 10-14.

2.- *Incipit:* Estos ſon los prouerbios buenos / que dixieron los  
filoſofos a los / ſabios antiguos de los caſti/gos que caſtigan a ſus  
diçiplos / Fol. 45rb, 15-18.

*Explicit:* e bien fecha / e dixo el torno lo que es de den/tro a  
fuera et veriguaras como eſ / fecha. Fol. 48vb, 33-36.

El texto que edito a continuación ocupa los folios 45rb (a partir de la línea 15) al 48vb. Se halla separado de la obra anterior por un hueco de 60 mm. (unas 12 líneas aproximadamente). Se inaugura con una E mayúscula ilustrada en una sola tinta. En el resto de capitales iniciales se han dejado los huecos y hay reclamos. Tinta negra y roja, sobre todo para los calderones y para anular el resto de la línea al final de algunos dichos.

Con la única finalidad de facilitar la lectura de este fragmento se han introducido los siguientes criterios de edición:

- Regularización del uso de mayúsculas y minúsculas.
- Normalización de la separación de palabras (excepto *por que* con valor relativo y *toda vía* como adverbio "siempre").
- Acentuación de palabras siguiendo la normativa.
- Se ha regularizado el uso de *u* y *i* con valor vocálico y *v* y *j* para el consonántico.
- *r* en posición inicial o tras nasal.
- Las ausencias de vocales se marcan con el apóstrofo: *qu'él*.
- Separación de palabras aglutinadas mediante apóstrofo.
- Desarrollo de las abreviaturas y sobreescritos en cursiva.
- Los corchetes cuadrados indican las adiciones del editor y los triangulares las supresiones.

Marta Haro Cortés  
Universitat de València

Biblioteca A. Rodríguez Moñino, ms., V-6-75  
[45rb-48vb]

[45rb] Estos son los proverbios buenos *que* dixieron los filósofos e los sabios antiguos que castigan a sus diçiplos e a los otros *que* quisieron aprender.

E trasladó este libro Joaniçio, fijo de Ysaach, de griego en arávido e trasladámoslo nós agora de arávido en latín. E dixo Joaniçio: fallé esto *que* traslade de los libros antigos en pergamino rosado con plata, en pergamino cardeno *escrito* con oración et con oro et con otras muchas colores. En el comienco del otro figura de *philosopho* aluminado e asperando en su silla. Et la figura d'él oro et con [45va] plata en pergaminos tintos e de la color *que* deximos et la figura del filósofo et del sabio *que* fizo el libro aluminado en el comienço d'él. E si en el libro ay muchas razones de muchos sabios, *fazen* en el començamiento de la razón la figura del sabio *que* dixo: as la razón olvidada. E encubiertan sus libros con cueros de guadameçiles e pntanlos con oro et con plata et esto *fazen* ellos porque aman mucho la sapiençia et la privaçian [este es *del.*] mucho.

Este es el aveniimiento *que* vino a Atantos, el versificador.

Dixo Joanicio: fallé *escrito* en un libro de los griegos: *que*<sup>a</sup> avía nonbre Comedes enbió sus cartas al versificador *que* se viniese para él con sus toetas [sic] de los libros de sapiençia e de sus enxienplos buenos. Pues toetas [sic] tomó su aver e sus libros todos et íbase para él. E yendo por la carrera vinieron ladrones et salteáronle con cobdiçia de tomalle lo que tenía, e *quisiéronle* matar e rogólos et conjurólos *que* por amor de Dios *que* tomasen lo *que* tenía et *que* no l' matasen. E non vido ninguno venir e tovo ojo contra el çielo et vio grajas que bolavan. Et metió bozes et dioxoles: ved grajas *que* bolades yo non he acorro ninguno ni ayuda de ninguna parte, vós *quiero que* seades testimonios e demandadores de la mi muerte.

---

<sup>a</sup> Para una mejor comprensión pensamos que es conveniente completar esta frase con el manuscrito de la Biblioteca de El Escorial L-III-2: "*que* un rey fue en Greçia *que*" (50ra).

Et los ladrones quando l' oyeron dezir estas palabras partiéronse d'él et dixeron: a omne de tan mal seso non ha pecado de matalle. E matáronlo et partieron su aver et sus paños. Et después tomáronse a aquella, su celada do estavan. E después llegó el mandado a su villa de como le avían muerto et non sopieron quién lo mató e ovieron grand pesar por él. Et buscaron et preguntaron quién lo [45rb] matara et non pudieron saber.

Quando fue una [grant s.l] fiesta que avían los griegos ayuntáronse todo el pueblo de aquella cibdad, donde era<n> Dantos, en la su elesia por oir predicación et buenos enxienplos e vinieron grandes gentes de cada parte. Et en aquel día era su costumbre de les leer libros de *philosophía* e de las buenas sapiencias. E en aquel día fueron allí aquellos ladrones que mataron Antos en buelta con aquellos pueblos. E vinieron grajas que bolavan en el aire et toviéronlas mientes aquellos ladrones et riyéronse et dixieron los unos a los otros: estas son las testimonias et los demandadores de la sangre de la muerte de Antos, el torpe. E los que estavan açerca d'ellos oyéronlo et prisiéronlos et dixiéronlo al rey esto que les oyeron. E apretáronlos que dixiesen la verdat et oviéronlo ellos de manifestar cómo lo avían matado. Et justificáronlos e matáronles quanto avían por el su aver que l' tomaron a Antos.

E si ellos entiesen en esta manera fueron las grajas testimonios demandadores de la sangre et de la muerte de Antos. E si ellos entendiesen el demandador mayor a ojo lo avían quando ellos fazían la nemiga. E aquella ora que mataron quando vio que non avía acorro ninguno de ninguna parte llamó a las grajas, teniendo en su voluntad al Señor que fizo las grías et fizo a él, que es demandador de todos los tuertos et de todos los malos fechos e da derecho quando a Él se llaman. E por eso aguisó Dios que aquel día que se [46ra] apuntaron, que pasasen las grajas porque oviese emiente aquellos ladrones de aquel fecho malo que fizieron et que los aprisiese Dios en aquel pecado que fizieran. Et el demandador de los tuertos et de los malos fechos, que sepan que ojo está et oye bien los que [aquel del.] a Él llaman de buen corazón e de buena voluntad. Gracias a Dios qu'Él aguisó qu'el fecho malo no se pudiese encobrir.

Los philósophos son los sabios sesudos e entendidos et d'ellos aprenden toda la buena sabiençia, et todo el buen seso, e todo buen

proverbio et todo buen enxienplo. E tamaño sabor han los entendimientos de los omnes <et> de las palabras, commo el omne que ha grant sed con calentura e danle a beber agua fría. Et cada dicho de los sabios dixieron tales palabras e tales enxienplos, que los coraçones de los omnes entendidos fuelgan con ellos et fazen pro a quien quier que los oya al cuerpo et al alma, ca nunca fue omne que oyese sus palabras que non se pagase d'ellas. E puede omne dezir en lo< l >or de los sabios, ca que quier que omne dixese no conpliría el bien que d'ellos vinía. E deximos así que cada uno de los sabios maguer tienen escripto en sus syellos buenos enxienplos, segunt el seso de cada uno, todos los nonbraremos e contaremos qué dize cada uno, quando se ayuntan et van en sus escuelas et en sus fiestas generales.

Estos son los proverbios que eran escriptos en los siellos de los philosophos:

En el sie[46rb]llo de Sagar avía escripto: todo omne qu'el su sabor vençe el su seso cae en vergüença et en fallença. En la su çinta avía escripto: quien da pasada a las cosas, da folgura a su coraçón. En la pared de su casa do morava avía escripto: ¡o tú, omne, si temieres a Dios tu señor et te guardares de cosas malas nunca caerás mal!

E en 'l sello de Diógynes avía escripto: non pongas culpa <a> en el yerro que tú fazes. En la su çinta avía escripto: quien te ama por razón de alguna cosa pierdes el su amor quando lo ovieres acabado.

En el sello de Picágores avía escripto: más val mala andança que presta, que bien andança que non presta.

En el sello de Platón avía escripto: más ligera es la cosa queda de mover que quedar la cosa movida.

En sello de Aristótyles avía escripto qu'el que negava lo que sabía más sabio era que el que manifiesta lo que non sabía.

En el sello de Eufiates que la sospecha e la porfía son dos carreras o para descubrir lo encubierto o para tajar el amistad.

E en el sello de Sababus avía escripto que non ha cosa tan fuerte commo dexar su saber.

En el sello de Yprocas avía escripto que el enfermo que cobdiça alguna cosa que en él mayor esperança que non en el sano que non cobdiçava ninguna cosa.

En el sello de Galieno avía escripto que el que encubriese su

enfermedat *que* era malo de guaresçer e el *que* encubriese su pecado *que* es malo de meter en paraÿso.

En el sello de Fador avía *escripto que el que non* manda su seso non manda su saña.

En el sello de Fofolis *qu'el que* se teme *con lealtad* [46va] témesese con agradamiento et el *que* su lealtad era poca sus enemigos eran muchos<sup>9</sup>.

En el sello de Fator avía *escripto que quien* guarda su lengua acresçienta sus ayudadores.

En 'l sello de Tolomeus avía *escripto: el* pesar faze a omne aborrido ser.

En el sello de Yranus avía *escripto qu'el* plazo es aseogamiento et aseguramiento de la esperança.

En 'l sello de Matarasis avía *escripto: quien* encubre su poridat era su escogençia en su mano.

En el sello avía *escripto: aquél a quien* menster has non lo pudes escusar, [et] presçiarte ha poco.

En el sello de Pacasoris avía *escripto: quien* te enbarga con la mentira es atanto *como* si te rascas el rostro.

En el sello de Gasagoris avía *escripto qu'el que* te menster ha es su cobdiçia altanto *como* te ha menster.

En el sello de Fateni avía *escripto: amor de aquél que* te ha algo menester es catando *que* el amor *como* lo *que* te ha menester; esta palabra semeja a la *que* dezimos de ante d'ésta.

En el sello de Locanen avía *escripto: encobrir omne* lo *que* vido es mejor *que non* dezir omne lo *que* dubda<sup>10</sup>.

<sup>9</sup> Tras esta sentencia se ha suprimido, siguiendo el manuscrito escurialense L.III.2: "En el se<e>llo de Fatabor avie *escripto: el* amigo de cada un omne es el su seso et su enemigo es su torpedat" (52rb). Además la siguiente que en nuestro códice pertenece a Fator en el manuscrito escurialense L-III-2, se le atribuye a Fatabor.

<sup>10</sup> Tras este dicho, que cierra el apartado de los sellos de los filósofos, se ha suprimido el relacionado con Aleixandre: "En el se<e>llo de Alexandre avie *escripto: fa:* bien si *quieres que* te lo fagan" (52va).

Las voluntades<sup>11</sup> al et los entendimientos agudos llegan los omnes agudos coraçones al seso *espiritual* et echan al omne en la lumbre et en perder lo ascondido de la vista de los ojos e alcança al omne los sesos apurados et colados de los lexamientos. E el pensar bueno alunbra los enxienplos de las costumbres malas *que* tienen los cuerpos ençerrados, pues quando el apuramiento de la lexadunbre el omne *escripto* es *quanto* de la lexadunbre eston[46vb]çes biven las almas vidas perdurables, *que* se non demudan *nir*; se desfazen e lléganse la claridat a la claridat et la lexadunbre a la lexadunbre. E entonçes veen los coraçones a las verdades encubiertas et guárdanse las almas con lo *que* han alcançado con los buenos pensamientos *¿cóm*mo pueden llegar los coraçones a saber lo encubierto quando los encubre la carrera por o llegaron a ello?, *¿cóm*mo pueden alinpiarse de la lexadunbre sin alinpiamiento de buen pensamiento? et *¿cóm*mo pueden saber los coraçones las poridades mucho ençerradas? Pues los pensamientos son encubiertos con los engaños et trabajos, con las cosas d'este fecho et d'este siglo, pues menos de ser libres et quitos de todas cosas que non pueden saber las poridades *que* deximos, segunt cree omne en ellas. E con la buena creençia et con el buen pensamiento llegan las almas <et> [a] la vida perdurable. E non pueden saber las cosas que son escondidas de los sesos trae *que* se aprendan las unas con las otras, et se apure la candela del entendimiento et se arredraren de la lexadunbre de la pena, ésta es la más conplida manera e ella comprende todas las otras cosas et las salva. Estas palabras escribieron con oro.

[47ra] E díxol': el *que* es de buenas maneras es de la buena vida, así suso es ya dicho aquí<sup>12</sup>.

E la salud es vida perdurable et su amistad es poca. Las buenas maneras fazen al omne grant amor et bien *querençia* et las buenas

---

<sup>11</sup> Este párrafo pertenece a "Capítulo de un ayuntamiento de quatro filósofos *que* fablaron en sabença" (52va), en nuestro manuscrito no hay encabezamiento ni separación siguiendo el orden de intervención de los distintos filósofos, por esta razón hemos considerado oportuno mantenernos fieles al códice que se edita.

<sup>12</sup> Aparece un dibujo que reproduce el tejado de una casa y encima del mismo una cruz a modo de veleta; está realizado en tinta marrón y roja y se conserva en precario estado debido a la corrosión de las tintas.

maneras lievan al omne a los buenos fechos, et es defamado et los coraçones fuyen de la muger.

Las mugeres son costilla que yaze parada et *que non cae en ella sinon quien se engaña*<sup>13</sup>.

[*Non ha peor del.*] daño *qu'el* daño de la torpedat, nin peor mal *qu'el* mal de las mugeres.

E vido una muger enferma et dixo: el mal con el mal se arriedra.

E vido una muger que levavan a soterrar et fazíanle duelo por ella e dixo: el mal del mal se duele por perder el mal.

E vido una muger afeytada et vieja et dixo: fuego de pila et lumbre mal quemada a *quien se allega a ella*; así dicho es de suso<sup>14</sup>.

[47rb] E dixo el saber es a lo que *non caçaron* las mugeres ca el que cae en su red çerçénanle las alas et non creçe más.

El *que quiere* guardar la sapiençia guárdase de apoderar en mugeres sobre sise<sup>15</sup>.

E dixo a sus diçiplos: entendet esta metad en *que estades* pues si la *non entendiéredes guardarvos d'este siglo* e si vos sopiéredes guardar d'este siglo *asmad que este siglo es espinas*.

E parad mientes do ponedes los pies et guardatvos de todos los sabores de este siglo, ca los coraçones *que se tienen con los sabores d'este siglo encubiertos están de manera que non puedan ver a Dios*; así es ya dicho. El puntar de la peñola es retenimiento de las cuerdas del canto et de la maestría *desegura omne en su coraçón lo que quiere* dezir.

E dixo un ome a Sócrates: *nunca* te vi aver cuidado. E dixo él: yo non he cosa ninguna *porque por perdida nunca* cuidando me

<sup>13</sup> Al principio de esta sentencia hay una cruz roja de Malta que ocupa el lugar de la capital.

<sup>14</sup> Tras este dicho se hallan tres cruces de Malta en negro que cierran la columna.

<sup>15</sup> Desde el comienzo del folio 47ra hasta esta sentencia todo el material pertenece al capítulo "De un enseñamiento de Sócrates el filósofo", concretamente está contenido en la página 77 de la edición de H. Sturm. A partir de ahora para las referencias de ubicación de las sentencias seguiremos la edición arriba mencionada por lo cual únicamente aportaremos el número de página.

prendí.

Et Socrates tenía un tiesto de tenaja en *que se*ña et en *que se* guardava del frío et de la calentura. E dixo un fijo de un rey a Sócrates: yo he grant cuidado et grant tristeza porque te veo pobre. E dixo Sócrates: si tu sopieses qué era pobredat, mayor cuidado avrías de ti *que de mí* et pensarías en lo tuyo.

Et *quando quisieron matar* a Sócrates dixéronle unos, sus diçiplos: qué man[47va]das *que* fagamos nós con tu cuerpo *quando* tú fueres muerto. E dixo: el *que quiere* alinpiar el lugar o a mi mataren lo ha de aver.

Tóvol' ojo un omne a Socrat *quando* lo levavan a matar e díxol': pésame porque te matan *que* tú eres salvo. E dixo él: ¿querrías *que* me matasen et non fuese salvo?

Dixo el rey que lo mandava matar: dixéronme *que* tú dizes *que* las índolas ayúdoladas *que non* tiene pro nin daño.<sup>16</sup>

Ca por la sapiençia vee el bien et la folgura, et por el oro et la plata biene la lazería.

Más rafez es de dezir su alegría que dezir su cuita nin su lazería.<sup>17</sup>

Qué vida es del omne pues le menguan las oras; qué vida es del cuerpo pues que está afiuzada resçeibir los males.

Qué maravilla es del *que* aborresçe la muerte e es carrera por *que* ha de pasar, e todos vean *que* fuyan de la muerte et la muerte alcánçalos.

E dixo Sócrates a uno de sus diçiplos: non fallamos nin oímos bien sinon la de Dios. E dixo el diçiplo: pues ¿por qué aborresçemos de ir a Aquél donde avemos el bien?

El que non conosçe este siglo non se alegra por bien *que* aya, nin se *quexa* por bien *que* aya e pues faz lazarar tu cuerpo oy por aver folgura cras.

Non deve omne aver razón con los sandios, ca non han vergüença de mal fecho nin se guardan de mal dicho.

Dixo: ¿quánta cosa acesçe al omne et aduze a grant cuidado?

<sup>16</sup> Hasta este dicho pueden hallarse las sentencias en la página 76-77.

<sup>17</sup> Estas dos últimas sentencias pertenecen a la página 72.

[47vb] El mejor de tus amigos es *aquel que* te tuelle del mal et te lieva al bien.

El mejor poder es el poder por *que* puede *omne* catar el mal de los *omnes*.

La mejor manera es ganar *omne* de buena guisa et [deman del.] dar de buena guisa.

El fecho del torpe es maldezir de otrie.

El fecho del *que quiere* aprender enseñamiento es dezir mal de sise.<sup>18</sup>

El cuidado *que* sufre es tal *commo* al *que* dan bien et lo guaresçe.

Quando al *omne* vençiere su seso sabrá todas las malas cosas et el su seso es peligro en todas las malas cosas.

El *que* mal faze mue[r s.l.]to es maguer sea con los buenos, el que bien faze bivo es maguer sea con los muertos.

El sabio es físico de la ley [ilegible].

Quando [vieres del.] al físico que trae mal a sise ¿cómmo puede melezinar a otri?<sup>19</sup>

E no serás bueno conplido *fasta que* seas tal *que* tu enemigo pueda fiar en ti.

El aver es manto de los preçiantes.

El saber es nave de los obidientes.

Quien presçia su alma despresçia el siglo, quien despresçia su alma despresçia su alma et presçia el mundo.

Et a los *que* ¥ son siempre te teme de *aquel que* aborresçe su coraçón.

El *que non* sabe conosçer el bien del mal tal es *commo* bestia.<sup>20</sup>

[48ra] Todos los fechos han acabamiento.

El fin de la ley en temerse de pecar *omne que* Dios es verdadero et veriguadamente.

La onra et la alteza es d' este siglo e del otro es buen seso.<sup>21</sup>

<sup>18</sup> Este grupo se halla incluido en la página 73.

<sup>19</sup> Hasta aquí el material pertenece a la página 71.

<sup>20</sup> Este grupo se incluye en la página 72.

<sup>21</sup> Estas tres últimas sentencias se hallan en la página 66.

Juntamiento de treze *philosophos* de los griegos en una claustra de los reyes muertos en ellas, et encubiertos con paños presciados, et con oro los cabeçones, et fechas las bocas de las mangas así como si fuesen en las siellas de los reinados, e sus caras muy fermosas e bien luzientes. Pues asentáronse los *philosophos* en la claustra de manera que estavan de cara contra los reyes. Dixieron los unos a los otros: digamos alguna cosa de la sapiencia que sea enseñamiento de aquéllos que lo oyeren. Esto es lo mejor que omne puede fazer. Et después díxoles: quienes se pasasen d'este siglo al otro esto es castigo et enseñamiento para los que han de venir.

Non murió el que buen nonbre dexó et dixo palabras de sapiencia, que sea enxiemplo de aquéllos que lo oyeren adelante porque l' ayan de mentar.

Quien se den<i>ostró, aprisó et quien se quiso fazer entendido, entendió.

En dezir el sabio alguna cosa de la sapiencia es mejor que callar.

Mejor es callar que non dezir omne palabra errada.

Non libra omne nin estuerçe d'ella [48rb] el grand reinado nin el fuimiento d'ella.

Dixo el seteno: ¡que hermosa es la mesura en las cosas et fea es la desmesura!

Dixo el viij: el enderesçamiento de la vida es el buen enenamiento et el buen señor de las cosas es el buen recabdo.

Bien vido su cosa quien cató lo que l' viene por ella.

Dixo el dozeno que non se faze el buen consejo sinon con tres cosas: la una es en ser manso por ser sabidor de las cosas, la segunda en ser de buen recabdo, la terçera en pensar en las cosas que pueden ser e que puede venir de aquello que pensara.

Non prende el consejo sinon de tres consejos: el uno es consejo piadoso, e el otro bueno de ley a Dios, el terçero oyendo et creyendo. Dixiste: todo<s> bien et raíz de las cosas es el seso et sus ramos son las pruebas.

Dixo el xiiij: abondo ha en la muerte a predicación, abondo ha en riqueza en creer omne la verdad et abóndalo en puñar et en pensar.

Este es ayuntamiento de quatro *philosophos* que se ayuntaron

en tiempo de Lusesa el rey, et dixieron diga cada uno de nos tal palabra que comprenda muchos sesos.

Dixo el primero: la mejor sapiencia de los buenos es callar.

La más alta cosa es en saber omne que [ta]maño es su estado et quanto es lo que dé su seso et dé su saber.<sup>22</sup>

Non ha cosa con que tanto fuelge [48va] el cuerpo como por guardarse de quier que acaesca et por ser firme e creyente con aquella parte que Dios le quiso dar.

Este es el enseñamiento de Sócrates<sup>23</sup>, que si callase el que non sabe callaría la contraria e así como por el derecho sabe qué es el yerro, otrosí non sabe el lugar bueno menos de ser en el malo, nin saber cuál es el blanco menos de saber cuál es el aspero; e la cosa con que se faze el gozo con esa fazen el duelo.

Estos son los quatro que nunca pierden cuidado: el uno es el avaricioso, el otro es el que ha poca sazón que enriqueció, el otro es el envidioso, el otro es el que está con los bien enseñados et non lo es él.

Quien bien tiene en sí su poridat encubre su fazienda de los omnes. La lengua verdadera mejor es al omne qu'el aver, la de la verdad á ¥ al omne et a la heredad et a sus herederos. El que se quier meter por [se del.] sesudo tiénenle los omnes por torpe<s>. Quien tiene que los omnes son todos eguales non ha amigo.

Non te pese de irado omne que se pagará de la mentira, así es dicho suso.

El omne que se mucho faze a los omnes non puede estar que non se aconpañe con el malo et por ende conviene que se allegue a los omnes.<sup>24</sup>

Dios, que sienpre sea loado et el su nonbre sea bendicho, que

<sup>22</sup> Después de esta sentencia se ha suprimido la intervención del tercer sabio: "Dixo el terçero: non á cosa que tamaño pro tenga como se no echar omne a bien andança en este sieglo nin fiar mucho por él" (59vb).

<sup>23</sup> Volvemos a partir de aquí al capítulo "De un enseñamiento de Sócrates", iremos indicando tal y como lo hemos hecho anteriormente la página en que se hallan las distintas sentencias para ofrecer un panorama del proceso de selección realizado por el copista.

<sup>24</sup> Este grupo están contenidas en la página 70.

fizo este siglo, *que es cosa de trabajo que omne lieva en este siglo e de lo que da, toma lo que quiere et dexa lo que quiere et pruevas los omnes en este siglo por galardónárgelo en el otro cada uno segund meresçe.*

E dixo [48vb] Sócrates: los pecados malos fazen perder las oraçiones *que omne quiere dezir; así es dicho aquí.*

E dixo Sócrates: la verdat *que departe entre los omnes la cosa es segund espada entre las mentiras. En la carrera por qu'el perezoso alcança lo que quiere ésa detorva el acuçioso lo que demanda.*<sup>25</sup>

E la cosa *que te paresçe entre el algo et el seso esa es la que le da al torpe.*

El *que sienpre tovo la cobdiçia por estubera tovo la poridad por hermana.*

E dixo: *non puede el sabio ser sabio troa que vença todas las cosas e todos los sabores del cuerpo.*<sup>26</sup>

E dixo Socrat al rey: a los que por ellas se guían tienen pro, mas a Socrat *non* tiene pro ni daño.

E g<r>abó un omne torpe a Socrat por aquello. Pues díxole un su diçiplo *pues que por qué llorava, pues que gabava. E dixo: algunas de las mi[s del.] maneras semejan a algunas de las tuyas de aquél que me gabó e por esto, me gabó et esto es lo que fizó llorar a mí; así es ya dicho.*

E vido Socrat a un su diçiplo que curava a una muger hermosa e bien fecha, e dixo él: torna lo que es de dentro afuera et veriguarás *cómo es fecha*<sup>27</sup>.

<sup>25</sup> Hasta aquí pertenecen a la página 75.

<sup>26</sup> Estas tres últimas a la página 76.

<sup>27</sup> Estas sentencias se incluyen en la página 77. Al término del fragmento en el margen inferior de este folio (48v) encontramos numerosas *probationes peninae*.